

INTERNATIONAL KAZAKHSTAN

SENS  
INTER-  
DITS

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE  
19/29 OCT 2017  
LYON MÉTROPOLE  
SENSINTERDITS.ORG

# NORD-EST

PREMIÈRE  
EN FRANCE

TORSTEN BUCHSTEINER /  
GALINA PYANOVA, ARTiSHOCK THEATER



PROGRAMME

# NORD-EST NORDOST

TEXTE TORSTEN BUCHSTEINER  
MISE EN SCÈNE GALINA PYANOVA /  
ARTiSHOCK THEATER

AVEC  
KUANTAY ABDIMADI  
ANNA FEDOROVA  
ALEKSEY KACHSHIN  
CHINGIZ KAPIN  
DMITRY KOPYLOV  
NURSULTAN MUKHAMEJANOV  
VICTORIYA MUKHAMEJANOVA  
GALINA PYANOVA  
ANTON DOUKRAVETS  
ANASTASSIYA TARASSOVA  
TEMIR UKUSHEV

Lumière et scénographie Anton Bolkunov  
Son Yaroslav Korchevskiy  
Vidéo Vyacheslav Kuznetsov

Rédaction des titres d'après la traduction française de Pascal Paul-Harang publiée à l'Arche -www.arche-editeur.com : Michel Bataillon  
Régie des titres : Maria Nikolskaya

SPECTACLE PROGRAMMÉ DANS LE CADRE  
DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE  
SENS INTERDITS

PLUS D'INFOS SUR SENSINTERDITS.ORG



L'association Sens Interdits s'est vue décerner  
le Prix de la Diversité Culturelle 2017

Production : ARTiSHOCK Theater  
Avec le soutien de l'Office National de Diffusion Artistique

Torsten Buchsteiner est représenté en France par L'Arche, agence théâtrale.  
www.arche-editeur.com



## CÉLESTINE

27 – 28  
OCT. 2017

⌚ HORAIRES ven 27 20h  
sam 28 18h

⌚ DURÉE 2h

🌐 SPECTACLE EN RUSSE  
SURTITRÉ EN FRANÇAIS

### HORS SCÈNE

- Rencontre / lecture avec Torsten Buchsteiner  
Ven 27 oct à 17h au **Goethe Institut**
- Rencontre / débat : **LE THÉÂTRE INDÉPENDANT DANS L'ESPACE POST-SOVIÉTIQUE**  
Animée par Jean-Pierre Thibaudat avec Tatiana Frolova, Galina Pyanova et Torsten Buchsteiner  
Sam 28 oct **sous chapiteau place des Célestins**

SOUS LE CHAPITEAU PLACE  
DES CÉLESTINS, PRENEZ  
LE TEMPS DE GOÛTER  
L'AMBiance DU FESTIVAL !

### POINT LIBRAIRIE

L'équipe de la librairie Passages vous conseille et vous propose une sélection d'ouvrages en lien avec la programmation du festival. L'occasion pour tous les curieux de découvrir une littérature des quatre coins du monde. **Nord-Est**, paru chez L'Arche éditeur, fera partie de la sélection.

### BAR SENS INTERDITS

Tout au long du festival, nous vous accueillons pour un verre, une restauration légère, et des rencontres impromptues avec les artistes... Un lieu convivial au cœur de l'événement !

PHOTOS, VIDÉOS ET AUTRES INFOS  
theatredescelestins.com



© VLADIMIR TREYAKOV

## TORSTEN BUCHSTEINER

### AUTEUR

Torsten Buchsteiner est né à Hambourg en 1964. Sa cinquième pièce, *Nord-Est*, a reçu le prix Else-Lasker-Schüler en 2005, l'un des prix les plus importants pour le théâtre de langue allemande. En 2011, la première production de cette pièce en Russie, à Omsk, a été arrêtée après la deuxième représentation.

« Quand des immigrés tchétchènes ont vu la pièce en Autriche, en Suède, à Paris, ils réagissaient à ce qu'ils voyaient avec beaucoup d'émotion, mais ils étaient reconnaissants du fait que le camp tchétchène était représenté avec une certaine objectivité, non comme le mal absolu, mais avec une imagerie plus romantique. Traîner dans la boue et accuser toute la nation tchétchène est injuste. C'est un mensonge. »

EXTRAIT D'UNE INTERVIEW RÉALISÉE  
PAR MARIYA HUDYMA POUR TIMER

Fondé en 2001 par un groupe d'acteurs, de metteurs en scène et de producteurs professionnels, ARTiSHOCK est le premier théâtre indépendant au Kazakhstan, basé dans la ville d'Almaty. En une quinzaine d'années, ARTiSHOCK s'est imposé comme l'un des principaux groupes de théâtre du pays. Se fondant sur un travail qui, selon les spectacles, fait usage du pantomime, du théâtre de rue ou encore de l'improvisation, la compagnie a cherché à redéfinir les rapports entre acteurs et spectateurs, entre salle et scène. ARTiSHOCK cherche à se rassaisir de l'histoire de l'URSS et du Kazakhstan, questionnant les rapports de force politiques de la région. Ses spectacles ont été joués en Asie et en Europe, nouant des partenariats avec différentes institutions – le programme de l'ONU au Kazakhstan, l'Alliance française, le British Council, le Goethe Institut... La compagnie participe ainsi à de nombreux festivals internationaux.

EN NOVEMBRE AUX CÉLESTINS



10 – 12 NOV. 2017 REPRISE

## TABLEAU D'UNE EXÉCUTION

HOWARD BARKER / CLAUDIA STAVISKY

Avec David Ayala, Éric Caruso, Christiane Cohendy, Anne Comte, Luc-Antoine Diquéro, Sava Lolov, Philippe Magnan, Julie Recoing, Richard Sammut



16 – 18 NOV. 2017 INTERNATIONAL ARGENTINE

## EVA PERÓN

& L'HOMOSEXUEL OU LA DIFFICULTÉ DE S'EXPRIMER

COPÍ / MARCIAL DI FONZO BO

Avec les comédiens du Cervantes – Teatro nacional Argentino

🌐 SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS



21 – 25 NOV. 2017 INTERNATIONAL SUISSE

## LA VIE QUE JE T'AI DONNÉE

LUIGI PIRANDELLO / JEAN LIERMIER

Avec Hélène Alexandridis, Viviana Aliberti, Michel Cassagne, Marie Fontannaz, Sara Louis, Clotilde Mollet, Elena Noverraz, Yann Pugin, Raphaël Vachoux

**Célestins**

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 – THEATREDESCELESTINS.COM



L'équipe d'accueil est habillée par MAISON MARTIN MOREL

